

Palabras del Imam Ĥusain Ibn 'Alî (P) desde Medina hasta Karbalá (23)

## En Karbalá

Por: Aiatul-lah Muĥammad Şâdiq Naÿmî

### Segundo discurso del Imam Ĥusain el día de Āshûrâ

وَيَلُكُم مَّا عَلَيْكُم أَن تَنْصِتُوا إِلَيَّ  
فَتَسْمَعُوا قَوْلِي وَإِنَّمَا أَدْعُوكُم إِلَى سَبِيلِ الرَّشَادِ  
فَمَنْ أَطَاعَنِي كَانَ مِنَ الْمُرْشَدِينَ  
وَمَنْ عَصَانِي كَانَ مِنَ الْمُهْلَكِينَ  
وَكُلُّكُمْ عَاصٍ لِأَمْرِي غَيْرُ مُسْتَمِعٍ لِقَوْلِي قَدِ انْخَرَلَتْ عَطِيَّاتُكُمْ مِنَ الْحَرَامِ  
وَمُلِمَّتْ بُطُونُكُمْ مِنَ الْحَرَامِ فَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِكُمْ  
وَيَلُكُم أَلَّا تَنْصِتُونَ أَلَّا تَسْمَعُونَ؟

... تَبَّأَ لَكُمْ أَيُّهَا الْجَمَاعَةُ وَتَرَحَّأَ أَفْحِينَ اسْتَصْبِرْ حُتْمُونَا

وَهِينٍ مُتَحَيِّرِينَ فَأَصْرَحْنَاكُمْ مُؤَدِّينَ مُسْتَعِدِّينَ سَلَلْتُمْ

عَلَيْنَا سَيْفًا فِي رِقَابِنَا وَحَشَشْتُمْ عَلَيْنَا نَارَ الْفِتَنِ الَّتِي

جَنَاهَا عَدُوُّكُمْ وَعَدَدُونَا فَاصْبَحْتُمْ إِلَيَّ عَلَى أَوْلِيَائِكُمْ

وَيَدَا عَلَيْنِهِمْ لِأَعْدَائِكُمْ بَعِيرٍ عَدَلٍ أَفْشَوْهُ فِيكُمْ

وَلَا أَمَلٍ - أَصْبَحَ لَكُمْ فِيهِمْ إِلَّا الْحَرَامُ - مِنَ الدُّنْيَا أَنَالُوكُمْ

وَخَسِيسٍ عَيْشِي طَمِعْتُمْ فِيهِ مِنْ حَدَثٍ كَانَ مِنَّا

وَلَا رَأْيِي تَفِيلٍ لَنَا مَهْلًا لَكُمْ الْوَيْلَاتُ إِذْ كَرِهْتُمُونَا

وَتَرَكْتُمُونَا فَتَجَهَّزْتُمْ وَالسَّيْفُ لَمْ يُشْهَرْ

وَالجَاءُشُ طَامِنٌ وَالرَّأْيُ لَمْ يُسْتَصْحَفْ

وَلَكِنْ أَسْرَعْتُمْ عَلَيْنَا كَطَيْرَةِ الدَّبَاءِ

وَتَدَاعَيْتُمْ إِلَيْنَا كَتَدَاعِي الْفِرَاشِ

فَقُبْحًا لَكُمْ فَإِنَّمَا أَنْتُمْ مِنْ طَوَاغِيَةِ الْأُمَّةِ

وَشِدَاذِ الْأَحْزَابِ وَتَبَدُّةِ الْكِتَابِ وَنَفَقَةِ الشَّيْطَانِ وَعُصْبَةِ الْأَثَامِ

وَمُحَرِّقِي الْكِتَابِ وَمُطْفِئِي السُّنَنِ وَقَتْلَةَ أَوْلَادِ الْأَنْبِيَاءِ وَمُبِيرِي عِتْرَةِ الْأَوْصِيَاءِ وَمُلْحَقِي الْعِهَارِ بِالنَّسَبِ وَمُودِي الْمُؤْمِنِينَ

<sup>1</sup> وَصُرَاخِ أَيْمَةِ الْمُسْتَهْزِئِينَ الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ

*Ūailakum mâ 'alaikum an tansitû ilaiña fatasma 'u qaûli ûa innamâ ad'ûkum ila sabîlir  
rishâdî faman atâ'anî kâna min al murshadîna ûa man 'aşânî kâna min âl muhlakîna ûa kul-*

<sup>1</sup> *Tuhaful 'uqul*, p. 171; JÛÂRIZMÎ, M., *Maqal*, t. II, p. 7 y 8. Con alguna diferencia en los textos, nosotros en este libro hemos usado la fuente *Maqal Jûârizmî*.

*lukum 'âşin liamrî gâiru mustam 'în liqaûlî qadi-njazalat 'atîâtukum min al harâmi ûa muliat  
butûnukum min al harâmi faṭaba 'al-lâhu 'alâ qulûbikum ûaîlakum alâ tanşitûna alâ  
tasma 'ûna!?*

*...Tabban lakum aîiatuhal yamâ 'atu ûa taraḥan afaḥîna istaşrajtumûnâ ûa lihîna  
mutaḥâîrîna faaşrajnâkum mu 'adîna musta 'iddîna salaltum 'alaîná saîfan fî riqâbinâ ûa  
ḥashashtum 'alaîná nâral fitanil-latî yanâhâ 'aduûûkum ûa 'aduûûnâ faaşbaḥtum ilban 'alâ  
aûlîaikum ûa iadan 'alaîhim lia 'dâikum bi gâiri 'idlin afshauhu fikum ûa lâ amala- aşbaḥa  
lakum fihim il-lâl harâma- min ad-duniâ anâlûkum ûa jasîsa 'aîshin tama 'tum fihî min  
ḥadazîn kâna minnâ ûa lâ raiin tafîlin lanâ mahalân lakumul ûailâtu id karihtumûnâ ûa  
taraktumûnâ fatayahḥaztum ûas saîfu lam îush-har ûal yâshu tâminun ûar raîu lam iustaşḥaf  
ûa lâkin asra 'tum 'alaînş kataîratid dabâi ûa tadâ 'aîtum ilaîná katadâil firâshi faqubḥan  
lakum fainnamâ antum min taûâgîtil ummati ûa shidâdil aḥzâbi û nabadatil kitâbi ûa  
nafazatish shaîṭâni û 'uşbatil âzâmi ûa muḥarriḥil kitâbi ûa muḥfi-ssunani ûa qatalatî aûlâdil  
ambîai ûa mubîrî 'itratil aûşîai ûa mulḥiqil 'ihâri bin nasabi ûa muḥil muminîna ûa şurâji  
aimmatil mustahzîinal-ladîna ya 'alul qurâna 'idîna.*

Explicación de vocablos:

ûaîlakum, وَؤَيْلَكُمْ: 'Ay de vosotros'.

Tanşitû, تَنْصِتُوا: (de la raíz naşata), 'callaos y escuchad'.

Enjazala, اِنْجَزَلَ: 'caminó despacio como una tortuga'.

Mala, مَلَأَ: 'se llenó'.

Ṭaba'a, طَبَعَ: 'selló'.

Taraḥa, تَرَحَّ: 'tristeza y dolor'.

Istasraja, اِسْتَضْرَجَ: 'pidió auxilio'.

ûalahîn, وَلَهِينَ: (de la raíz ûalaha), 'alguien que desea mucho algo'.

Aşrajahu, أَصْرَحَهُ: 'respondió el pedido de auxilio'.

Mu'addîn, مُؤَدِّينَ: 'preparados'.

Musta'iddîn, مُسْتَعِدِّينَ: (de la raíz isti'dad), 'trote a caballo'. Metáfora para referirse a velocidad y apuro para quienes son rápidos.

Salaltum, سَلَلْتُمْ: 'desenvainaron la espada'.

Ḥashashtum, حَشَشْتُمْ: (de la raíz ḥasha), 'encendieron el fuego'.

ÿanâ, جُنِيَ: 'juntar y dejar preparado'.

Ilb, اِلْبَ: 'fuerza', 'apoyo'.

Jasîs, خَسِيسَ: 'algo bajo y de poco valor'.

Tafîl, تَفَيْلَ: 'incorrecto', 'indebido'.

Mahlan, مَهْلًا: 'despacio'.

ûailâta, وَؤَيْلَاتَ: pl. ûailah, 'aflicciones y calamidades'.

Lam îush-har, لَمْ يَشْهَر: (voz pasiva de shaharahu), 'no atacó con la espada'.

ÿa'sh, جَاءَ شَ: 'corazón', 'pecho'.

Ṭâmin, طَامِنَ: 'tranquilo'.

Istishâf, اِسْتِضْحَافَ: 'cambiar', 'alterar'.

Ṭaîratid dabâi: ṭaîrah, طَيْرَةَ الدَّبَاءِ: 'un vuelo'; dabâ: 'un tipo de langosta', ṭaîrated dabâ: 'vuelo de langosta'.

Tada'u 'alaîhi, تَدَاعَوْا عَلَيْهِ: 'unirse para enemistarse con alguien'.

Taûâgît, طواغيت: (pl. tûgût), 'rebeldes con Dios'. 'Cabezas de rebeldes'.

Shadâd, شذاذ: 'personas sin raíces'.

Nabađah, نَبَذَه: pl. de nâbid, 'quienes abandonan'.

Nafazah, نَفَّثَه: 'mucosidad de la nariz y el pecho que la persona expulsa hacia el exterior'.

Izm, اِثْم: 'pecado y traición'.

Muţfi, مطفىء: (de la raíz etfâ'), 'quien apaga'.

Mubîr, مُبِير: 'eliminador', 'exterminador'.

Surâj, صرّاح: 'grito', 'exclamación'.

Traducción y explicación:

Jûârîzmî relata que el segundo discurso del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) tuvo lugar cuando, en el día de *Âshûrâ*, ambas huestes estaban perfectamente preparadas y las banderas del ejército de 'Umar fueron izadas y resonaron los rataplanes de sus tambores y trompetas. El enemigo, a cada lado, sitió las carpas del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) tal como se engarza la piedra de un anillo.

En ese momento, el Imam salió de las filas de su ejército situándose frente a las filas del enemigo. Les pidió que se calmen y que escuchen sus palabras. Sin embargo, ellos continuaron hablando y haciendo bataola. Por ello, los invitó nuevamente a callarse: "Ay de vosotros, ¿por qué no os calláis para poder oír mis palabras siendo que los estoy convocando hacia la guía y la felicidad?"

Quien me siga, será feliz; y quien se oponga a mí, será quien perezca. Y todos vosotros, al no escuchar mi palabra estáis desobedeciéndome. Ciertamente, Dios ha sellado vuestros corazones debido a los obsequios ilícitos que habéis recibido y los alimentos ilícitos con los que habéis llenado vuestros estómagos. ¡Ay de vosotros! ¿Por qué no os calláis, por qué no me escucháis?"

Cuando la palabra del Imam (la paz sea con él) llegó a este punto, los soldados de 'Umar Saad comenzaron a reprocharse mutuamente obligándose a sí mismos a escuchar sus palabras.

Cuando el silencio se apoderó de las filas enemigas, el Imam continuó:

Oh gente, la ignominia, humillación y lamentos sean para vosotros que nos habéis convocado animosa y fervorosamente, y -cuando hemos respondido afirmativamente a vuestro pedido, acudiendo inmediatamente hacia vosotros-, desenvainasteis vuestras espadas en nuestra contra encendiendo el fuego de la sedición que nuestro enemigo en común ya había encendido.

Entonces, vosotros os levantasteis en apoyo a vuestros enemigos y en contra de vuestros Imames y líderes, sin que ellos (los enemigos) hayan dado un paso en vuestro beneficio y sin que siquiera tengáis alguna esperanza en su bondad más que algunos pocos bocados ilícitos de este mundo -que ellos les han facilitado- y una vida vil que ambicionasteis y que les ha sido propuesta por ellos.

Deteneos, id más despacio. Ay de vosotros, nos habéis abandonado y privado de vuestro apoyo sin que hayáis visto de nosotros alguna falta o pensamiento errado. En momentos en que las espadas estaban envainadas, los corazones calmados y las opiniones firmes, os lanzasteis hacia nosotros como langostas acercándoos desde todas partes como mariposas [prometiéndome un apoyo permanente], pero ahora, que vuestro rostro se ennegrezca! Ciertamente que vosotros sois de los *tâgût* (rebeldes, cabeza de los desviados) de esta comunidad. Vosotros sois las sobras de los confederados que se unieron en contra del Profeta en la batalla de *Ah̄zâb*, que han abandonado el Corán, y sois el arrojo sucio de Satanás y pertenecéis al partido de los traidores,

los tergiversadores del Libro, extinguidores de la tradición del Profeta, los asesinos de los hijos de los profetas y exterminadores de la descendencia de los albaceas de los profetas, vosotros sois los que mezcláis los hijos ilegítimos con los hijos legítimos, quienes molestan a los creyentes y los sostenedores de los cabecillas que se burlan del Corán que, en palabras del Corán, son ‘aquellos que fragmentaron el Corán’ (Corán, 15:91)”.

El Imam continuó sus palabras:

وَأَنْتُمْ ابْنِ حَرْبٍ وَأَشْيَاعُهُ تَعْتَمِدُونَ وَ إِيَّانَا نَحْدُلُونَ أَجَلًا وَ اللَّهُ الْخَذْلُ فِيكُمْ مَعْرُوفٌ وَ شَجَحْتُ عَلَيْهِ غُرُوقُكُمْ وَ تَوَارِثْتَهُ أُصُولُكُمْ وَ فُرُوعُكُمْ وَ نَبَيْتُ عَلَيْهِ قُلُوبُكُمْ وَ عَشَيْتُ بِهِ صُدُورُكُمْ فَكُنْتُمْ أَحَبَّ شَجَرَةٍ شَجِيٍّ لِلنَّاطِرِ وَأَكْلَةً لِلْغَاصِبِ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى التَّكَاثِبِينَ الَّذِينَ يَنْقُضُونَ الْإِيمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمْ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا فَأَنْتُمْ وَ اللَّهُ هُمْ

ءَا لَأِ إِنَّ الدَّعِيَّ بِنِ الدَّعِيِّ قَدَرٌ كَرَّ بَيْنَ اثْنَتَيْنِ بَيْنَ السَّلَةِ وَ الدَّلَةِ وَ هَيِّهَاتَ مِنَّا الدَّلَّةُ يَا بِيَّ اللَّهُ لَنَا ذَلِكَ وَ رَسُولُهُ وَ الْمُؤْمِنُونَ وَ حُجُورٌ طَابَتْ وَ طَهَّرَتْ وَ انُوفٌ حَيَّةٌ وَ نُفُوسٌ آيَّةٌ مِنْ أَنْ تُؤْتَرَ طَاعَةَ اللّٰعَامِ عَلَى مَصَارِعِ الْكِرَامِ  
ءَا لَأِ إِيَّيْ قَدْ ءَاعَدَرْتُ وَءَا نَدَرْتُ

ءَا لَأِ إِيَّيْ زَاحِفٌ يَهْدِيهِ الأُسْرَةُ عَلَى قَلْبِهِ العُدَدِ وَ خَذَلَانِ النَّاصِرِ .

فَأِنْ نَهَزِمَ فَهَرَامُونَ قَدَمًا وَإِنْ هُزِمَ فَغَيْرُ مُهَرَّمِينَا

وَ مَا إِنْ طَبْنَا جُبْنَ وَ لَكِنْ مَنَايَانَا وَ دَوْلَةَ آخِرِينَا

فَقُلْ لِلشَّا مَتِينَ بِنَا أَيْقُوا سَيْلِقَى الشَّامِثُونَ كَمَا لَقِينَا

إِذَا مَا الْمُؤْتِ رَفَعَ عَن أَنْاسٍ بِكَلِّكَلِيهِ أَنَاخَ بِآخِرِينَا

أَمَا وَاللَّهِ لَا تَلْبَثُونَ بَعْدَهَا إِلَّا كَرَيْمًا يُرَكَّبُ الْفَرَسُ حَتَّى تَدُورِبُكُمْ دَوْرَ الرَّحَى وَ تَمْلَقَ بِكُمْ فَلَقَى الْمِحْوَرَ عَهْدٌ عَهْدُهُ إِلَى إِيَّايَ عَن جَدَى رَسُولِ اللَّهِ فَاجْعَلُوا ءَامْرَكُمْ وَ شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ ءَامْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غَمَّةٌ ثُمَّ أَقْضُوا إِلَيَّ وَ لَا تُنْظِرُونِ إِلَيَّ تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَ رَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.

...اللَّهُمَّ احْسِنْ عَنْهُمْ قَطْرَ السَّمَاءِ وَ ابْعَثْ عَلَيْهِمْ سَيِّئِينَ كَسَى يُوسُفَ وَ سَلِّطْ عَلَيْهِمْ غَلَامًا ثَقِيفًا يَسْقِيهِمْ كَأَسَاءَ مُصَبَّرَةً فَلَا يَدْعُ فِيهِمْ أَحَدًا قَتْلَةً بَقْتَلَةً وَ ضَرْبَةً بِضَرْبَةٍ يَنْتَقِمُ لِي وَ لِأَوْلِيَائِي وَ لِأَهْلِ بَيْتِي وَ ءَأَشْيَاعِي مِنْهُمْ فَآهِمُّمُ كَدُّبُونَا وَ خَذَلُونَا وَ أَنْتَ رَبُّنَا عَلَيْنَا تَوَكَّلْنَا وَ أَلَيْكَ الْمَصِيرُ<sup>2</sup>

*Ūa antum ibna Ĥarbin ūa ashîa'ahu ta'tamidûna ūa iûana tajdulûna 'aÿal ûal-lâhi aljadlu fikum ma'rûfun ūa shayât 'alâihi 'urûqukum ūa taûârazathu uşûlukum ūa furû'ukum ūa nabatat 'alâihi qulûbukum ūa ġashîat bihi şudûrukum fakuntum ajbaza şaÿaratîn şaÿân linnâÿiri ūa uklatan lilġâşibi alâ la'natul-lâhi 'alân-nâkizînal-lađîna îanqudûnal aîmâna ba'da taukîdihâ ūa qad ÿa'altumul-lâha 'alaikum kafilan faantum ûal-lâhi hum. Alâ innad da'îi-bnad da'îi qad rakaza baînaznataîni: ÷baînas silati ûaq ðil-lati ūa haîhât minnâd ðil-lah! Îabil-lâhi lanâ ðâlîka ūa rasûluhu ûal muminûna ūa huÿûrun tâbat ūa tahurat ūa anûfun ĥimîatun ūa nufûsun abîûahu min an tuzira tâ'atal liami 'alâ maşâri'il kirâmi 'alâ innî qad a'dartu ūa andartu 'alâ innî zâĥîfun biĥâđihîl usrati 'alâ qil-latil 'adadi ūa jidlânin nâşir.*

*Fain nahzîn fahazzâmûna qidman*

*Ūa in nuhzam fagaîra muhazzamîna*

*Ūa mâ in ÷ibbunâ ÿubnun ūa lâkin*

<sup>2</sup> Ibîd.

*Manâîânâ ûa daûlatu âjarînâ  
Faql lish-shamitîna binâ aîqû  
Saîalash-shâmitûna kamâ laqînâ  
idâ mal maûta rafa'a 'an unâsin  
Bikalkalihi anâja biâjarînâ*

*Amâ ûal-lâh lâ talbazûna ba'dahâ il-lâ karîzamâ îurkabal farasu hâttâ tadûra bikum daûrar  
rahâ ûa taflaqa bikum falaqal mihûari 'ahdun 'ahidahu ilaîia abî 'an yaddî rasûlil-lâhi:  
'faaymi'û amrakum ûa shurakâakum zumma lâ îakun amrukum 'alaikum gummatan zumma-  
qdû ilaîia ûa la tunḡirûn'. (Corán, 10:71).*

*'Innî taûakkaltu 'alâl-lâhi rabbî ûa rabbukum mâ min dâbbatin il-lâ hûa ajiḡun binâsîatihâ  
innâ rabbî 'alâ şîrâtin mustaqîmin'. (Corán, 11:56).*

*...Al-lahumma ihbis 'anhum qîḡaras samâi ûab'az 'alaihîm sinîna kasinî ûusufa û sal-liḡ  
'alaihîm ḡulâma zaqîfin ûsqihîm kasan maşabaratan falâ iada' fihîm aḡadan qatlatan  
biqatlatin ûa ḡarbatan biḡarbatin îantaqimu lî ûa liaûlîâi ûa liahli baîtî ûa aşıâ'î minhum  
fainnahum kaddabûnâ ûa jaḡalûnâ ûa anta Rabbunâ 'alaîka taûakkalnâ ûa ilaîkal maşîr.*

Explicación de vocablos:

Ibnu Ĥarbîn, **إِبْنُ حَرْبٍ**: se refiere a Ĥazîd Ibn Mu'âûîah, puesto que el nombre de su ancestro (padre de Abu Sufián), era Ĥarb.

Ashîâ, **أَشْيَاع**: 'seguiores'.

Ta'tamidûn, **تَعْتَمِدُونَ**: 'os apoyáis', 'os respaldáis'.

Tajḡulûn, **تَجْذُلُونَ**: de la raíz jaḡala, 'dejan de apoyar'.

Shaḡat 'alaihi 'urûqukum, **شَجَّتْ عَلَيْهِ عُرُوقُكُمْ**: (de la raíz shaḡâhu-shaḡûân, 'lo motivó', 'lo incentivó'. 'urûq, pl. de 'Erq, **عِرْق**: 'venas, raíces'.

Aşl, **أَصْل**: 'raíz, rama'.

Gâshîa ûa gishûah, **عَشِيٍّ وَعِشْوٍ**: 'lo cubrió bajo la cortina, ocupó'.

Shaḡan, **شَجِيٍّ**: 'hueso o algo semejante que se atraganta en la garganta'.

Nâḡir, nâḡûr, **نَاطِرٍ وَنَاطُورٍ**: 'jardinero'.

'Ukûlahu, **أَكْلَه**: 'bocado, fruta dulce y agradable'.

Nâkizîn, **نَاكِثِينَ**: 'los que rompen el pacto'.

Aîmân, **أَيْمَانٍ**: pl. îamîn, 'pactos'.

Da'îa, **دَعَى**: 'hijo adoptado que haya sido denigrado, deshonrado por su origen ilegítimo, alguien vil'.

Rakazar rumḡ, **رَكَزَ الرُّمَحَ**: 'clavó la lanza en el suelo, lo afirmó, puso algo en un lugar'.

Sil-lah, **سِلَّه**: 'espada'.

Ĥuḡûr, **حُجُورٍ**: (pl. de Ĥiḡr), 'faldas', 'brazos'.

'Unûf, **أَنْوَفٍ**: (pl. anf), 'narices', es una metáfora para referirse al cerebro.

Ĥamîah, **حَمِيَه**: 'alguien que no acepta ninguna opresión'.

Nufûs, **نُفُوسٍ**: 'almas', 'voluntades', 'aspiraciones'.

Abî, **أَبِيٍّ**: 'persona que no se somete'.

Tuziru, **تُؤْتِرُ**: (de la raíz izâr), 'preferir una cosa más que otra'.

Maṣârî', مَصَارِع: (pl. de maṣra'), 'matadero', 'lugar donde matan a las personas'.

Kirâm, كِرَام: pl. de Karîm, 'personas nobles', 'generosas'.

l'dâr, اَعْدَار: 'tener excusa', 'prueba final'.

Zaĥf, زَحْف: 'marcharse hacia un objetivo'.

Usrah, أُسْرَة: 'familia'.

Hazm, هَزْم: 'hacer fracasar al enemigo', nahzimu, muhazzamu: en este sermón el Imam usa algunas palabras de la misma raíz: en voz activa, pasiva y participio.

Tïbb, طِبِّ: 'carácter', 'costumbre'.

Manâîâ, مَنَائِيَا: 'sucesos', 'acontecimientos'.

'Ifâqah, إِفَاقَه: 'concientizarse', 'volver en sí'.

Kalkal, كَلْكَال: 'un conjunto de camellos'.

Inajah, إِنَاخَه: 'hacer sentar al camello'.

Raîz, رَيْث: 'período', 'tiempo'.

Raĥâ, رَحَى: 'molino'.

Qalaq, قَلَقَى: 'desconcierto', 'intranquilidad'.

Qummaĥ, غُمَّه: 'trabajo ambiguo'.

Nâṣĥah, نَاصِيَةٌ: 'parte delantera del cabello'. Ajd nâṣĥah, es una metáfora para humillar a la persona.

Sînîn, سِنِينَ: (pl. de sinah), 'años de sequía'.

Muṣabbar, مُصَبَّرٌ: 'amargura intensa'.

Traducción y explicación:

Vosotros, ahora, os habéis confiado y respaldado en Ibn Ĥarb y sus seguidores y también dejaron de apoyarnos. Sí, por Dios que la humillación y el engaño son de las características más destacadas que poseéis; y vuestras raíces y venas se han aferrado a estas; y vuestro tronco y ramas (descendencia) las han heredado; y vuestros corazones se han desarrollado con este vicio; y sus pechos se han henchido. Vosotros os asemejáis a una nefasta fruta que queda atravesada en la garganta de su agotado jardinero, pero que en boca del tirano ladrón es dulce y agradable.

La maldición de Dios caiga sobre quienes rompieron el pacto luego de haberlo consolidado. Ciertamente que vosotros habéis puesto a Dios como su garante y, por Dios que vosotros os encontráis entre estos.

Sabed que, ciertamente el hijo ilegítimo de otro hijo ilegítimo me ha puesto en una encrucijada, entre la espada y la humillación ¡Y qué lejos está de nosotros la humillación! Ni Dios, ni su Profeta, ni los creyentes, ni los regazos y brazos inmaculados de nuestras madres aceptan tal humillación para nosotros. Tampoco las mentes recelosas y almas nobles de nuestros padres aceptarían para nosotros que prefiramos la obediencia de los canallas y viles por sobre la escena del martirio de los generosos y nobles.

Sabed que yo he cumplido con mi responsabilidad de aconsejarles y mi buena intención para vosotros, y sabed que a pesar de la escasez de mis fieles y la falta de apoyos estoy preparado para luchar contra vosotros.

Luego, el Imam recitó la siguiente poesía:

*Si salimos victoriosos sobre el enemigo,  
en el pasado también hemos sido victoriosos;  
y si fracasamos,*

*no está en nuestro nivel el fracaso ni el temor;  
ahora han ocurrido sucesos para nosotros  
pero, aparentemente, han beneficiado a otros.*

Diles a los que nos reprochan: ¡Despertad, que pronto, ellos también se enfrentarán con quienes los reprochen! ¡Cuando el camello de la muerte se levanta de una casa, seguro, se acostará en otra! [El Imam quiso decir que esta victoria del enemigo es aparente y transitoria, pero no es real].

Sabed, por Dios, que luego de esta guerra, no tendrán tiempo de subir sobre el transporte de vuestras aspiraciones, excepto por el escaso tiempo que un jinete dura sobre su caballo.

Pronto verán que el molino de los sucesos os hará girar y, al igual que el buje de un molino, temblarán desconcertados.

Esta predicción y realidad me la ha transmitido mi padre, ‘Alî, que, a su vez, esta le había sido transmitida por mi abuelo, el enviado de Dios. Entonces, dense las manos con quienes piensan como ustedes y, luego de que este asunto esté les resulte claro, lleven a cabo su errónea decisión respecto a mí y no se demoren en ello; yo me encomiendo a Dios -que es mi Dios y el de ustedes-, pues la voluntad de todo ser vivo está bajo Su poder, y mi Dios está en el camino recto (*ṣirât ul mustaqîm*). [Y recitó las siguientes aleyas, que son las palabras del profeta Noé para el pueblo incrédulo y del profeta Hûd para su pueblo incrédulo: “Decidid junto a vuestros partidarios y que no os preocupe llevar a cabo lo que decidáis y, ejecutad vuestra sentencia contra mí sin hacerme esperar más”. (Corán; 10:71).]

En verdad, confío en Dios, mi Señor y vuestro Señor. No existe criatura que Él no lo lleve sostenido de su copete. Verdaderamente mi Señor está sobre un camino recto. (Corán, 11:56).

Luego el Imam Hûsaîn (la paz sea con él), levantó sus manos hacia el cielo y dijo: “Oh Dios mío, córtales la lluvia y envíales años de sequía como los años de Îûsuf (José). Haz que domine sobre ellos el joven de la tribu de Zaḳîfah que les haga saborear copas amargas de humillación, que no deje a nadie de ellos en paz y que vengue mi sangre, la de mis amigos, mi familia y mis seguidores, muerte por muerte y golpe por golpe, ciertamente que ellos nos desmintieron, nos abandonaron y humillaron, y Tú eres nuestro Señor, en Ti nos encomendamos y hacia Ti es nuestro rumbo”.

### **Puntos importantes en este sermón**

Cada frase de este valioso sermón, al igual que otros sermones, necesita de explicación y desarrollo y contiene importantes resultados e instrucciones aleccionadoras.

En una parte de este sermón el Imam reprocha a la gente de Kufa y le recuerda la traición al pacto. ¿Cómo es que un día, a raíz de los crímenes de los Omeyas, se lanzan hacia el Imam como mariposas alrededor de una vela y luego son capaces de cambiar su posición ciento ochenta grados, dejar solo al Imam y nuevamente apoyar a los Omeyas?

En el comienzo de este sermón el Imam considera esta conducta como resultado de comidas ilícitas con las que llenaron sus panzas. Luego les explica: sepan que, en la encrucijada de una muerte honorable y una vida humillante, elegiré la muerte honorable: “*haihât minnâḍ ḍil-lah*” (lejos está de nosotros, la humillación).

Más adelante, el Imam les anuncia su futuro desgraciado y nefasto a través de la frase: “Oh Dios, haz que domine sobre ellos el joven de la tribu de Zaḳîfah” (haciendo referencia al Mujtâr Zaḳafî, el valiente joven de la tribu de Zaḳîfah que, luego de algunos años, tomó Kufa y vengó y la sangre del Imam Hûsaîn de todos los asesinos y criminales de Karbalá).

He aquí la explicación de algunos puntos:

### **1. El resultado del alimento ilícito en el desvío de la verdad**

Según muchas narraciones de Ahlul Bait (la paz sea con ellos) y de algunas aleyas coránicas, cada uno de los pecados, si no va seguido de un arrepentimiento sincero y un regreso hacia Dios puede tener efecto en la formación de desviaciones y extravíos de pensamiento. Pero, en medio de todos los pecados, alimentarse de comidas ilícitas, tiene mayor efecto en los extravíos y desvíos del camino de la verdad.

Este principio no sólo en las personas adultas tiene efecto, sino que tiene que ser acatado minuciosamente en la alimentación de los niños y de las madres durante el embarazo ya que, aunque los niños no son responsables de cuidarse en la comida, esta, en sí misma, tendrá un efecto primordial en la formación de su futura estructura intelectual y espiritual.

Por lo tanto, el Imam Hûsaîn (la paz sea con él), en la primera parte de este sermón, considera que la causa principal de su oposición a él es el consumo de comida ilícita, a tal punto que no están dispuestos, ni siquiera, a escuchar sus palabras.

En el desarrollo de este tema el Imam nos recuerda cómo en años pasados, ellos habían recibido muchísimo dinero ilícito de parte de Mu'âûihah, a título de regalos, con el fin de hacer fracasar a su padre, 'Alî (la paz sea con él), y alejar a su hermano Hâsan Muÿtabâ de la política y el califato. A raíz de estas comidas ilícitas con las que llenaron sus estómagos, sus corazones se ennegrecieron y sus ojos se encegucieron frente a la verdad y sus oídos se ensordecieron frente a la palabra de su Imam.

### **2. La fuerza del Islam en contra del Islam**

El segundo punto importante en este sermón es el llamado a la reflexión respecto a ¿cómo es posible que ellos se levanten en contra de la familia del Profeta valiéndose de la espada que le pertenece a esta familia?! ¿Usan la fuerza que el mismo Islam les ofreció en contra del propio Islam?

Si reflexionamos un poco, veremos que estos dos puntos importantes que el Imam menciona no se limitan, únicamente, a la época y lugar del Imam Hûsaîn (la paz sea con él) sino que es una realidad que todos los seres humanos experimentan cuando se enfrenta la verdad con la falsedad. [Nada más parecido a la triste realidad que vivimos en nuestros días donde, quienes se consideran custodios de los dos principales lugares sagrados del Islam, en lugar de gastar su dinero en apoyar a los musulmanes oprimidos del mundo en contra de los opresores de la arrogancia mundial y el sionismo, lo gastan en la formación de grupos extremistas que apuntan sus espadas en contra de los musulmanes en diferentes países musulmanes, unidos al sionismo, encontrándose en la misma trincheras de los enemigos del Islam. Si toda esta riqueza legendaria hubiera sido utilizada para el avance de los países islámicos, ¡qué gran avance hubiera habido en estos países!].

Y como dice el Imam, esta conducta de parte de los musulmanes ¡Cuánta alegría podría traer para los enemigos y, cuánta tristeza y angustia para los que aman el Islam!: “Vosotros os asemejáis a una nefasta fruta que queda atravesada en la garganta de su agotado jardinero, pero que es dulce y agradable en la boca de su ladrón tirano”.

Las palabras del Imam nos enseñan que el musulmán debe elevar su conocimiento y tener perspicacia para conocer las circunstancias que se viven en cada época, y que debemos saber que en cada tramo de la historia y en cada lugar existen los Îazîd que se levantan para hacer

fracasar al Islam. Y lamentablemente, existen entre los propios musulmanes quienes, conscientes o no, apoyan las filas de los *Īlazīd* de cada época. Y en estas situaciones, ¿qué prueba tan difícil es que no sólo los *Īlazīd*, Mu'āwīyah y Haÿÿayÿ (gobernadores opresores y criminales omeyas) no puedan pasarla, sino que, incluso los musulmanes que ostentaban ser los más practicantes (pero que, en realidad, eran ingenuos, carentes de perspicacia y capacidad de reconocer a quienes eran los enemigos), tampoco. En la historia, encontramos, además, muchos otros ejemplos: a Abu Mūsā Ash'arī, a quien la gente eligió para representar la hueste del Imam 'Alī en la batalla de *Ṣiffīn*<sup>3</sup>, -en lugar de elegir a Mālik Ashtar quien había sido sugerido por el Imam 'Alī (la paz sea con él)- en contra de 'Amru 'Ās, el astuto ministro de Mu'āwīyah quien lo engañó en la sentencia luego de terminada la batalla; y los participantes de la batalla de *Āmal*<sup>4</sup> en contra del Imam 'Alī (la paz sea con él); y los participantes de la batalla de *Nahraûân*<sup>5</sup> - quienes, en su mayoría, eran personas que memorizaban el Corán y con marcas en sus frentes debido a sus largas prosternaciones-, ellos tampoco pudieron pasar esta prueba.

Estas últimas no son menos peligrosas para el Islam que los primeros.

### 3. La voluntad inquebrantable

El tercer punto importante en este sermón es el anuncio de la posición categórica del Imam y la voluntad inquebrantable de no aceptar la humillación.

---

<sup>3</sup> La batalla de *Ṣiffīn* (en árabe: معركة صفين) fue una batalla que tuvo lugar entre el Imam 'Alī (la paz sea con él) y Mu'awiya en el mes de *Ṣafar* del año 37 de la hégira (657 D.C.) en una zona llamada *Ṣiffīn*. Esta batalla terminó sin ningún resultado ya que, durante la batalla, cuando el ejército de Mu'awiya estaba a punto de ser derrotado, los soldados de Mu'awiya clavaron las hojas del [Corán](#) en las lanzas y de esta manera lograron engañar a algunos soldados del Imam (P) alentándolos a retirarse del combate. Finalmente, las dos partes acordaron dejar el combate y recurrir a un arbitraje. Vale destacar, que en la batalla de *Ṣiffīn*, 'Ammār ibn Īsīr y Ĥuzaïma ibn Sabit, dos figuras destacadas de los compañeros del Profeta (la paz sea con él y su descendencia) fueron martirizadas por el ejército de Mu'awiya. (Extraído de es.wikishia.net)

<sup>4</sup> La batalla de *Āmal* (en árabe: معركة الجمل, en español: Batalla del Camello) es la primera batalla que tuvo lugar durante el califato del Imam 'Alī (la paz sea con él). Esta batalla fue encabezada por 'Āishah, la esposa del Profeta (la paz sea con él y su descendencia) y fue una guerra realizada en contra del Imam 'Alī (la paz sea con él) en el año 36 de la hégira (656 D.C.). Aisha y algunas personalidades que habían roto su juramento de lealtad, tales como *Tālha* y *Zubair* iniciaron esta guerra con el lema de la venganza por la sangre de 'Uzmān. Durante la guerra, Aisha estaba montada en un camello rojo; y es por ello que esta batalla fue conocida como la batalla del camello. Es de hacer notar, que esta batalla llegó a su fin con la derrota de Aisha y sus seguidores. *Tālha* y *Zubair* fueron asesinados durante la guerra, pero el Imam (la paz sea con él) dejó libre a 'Āishah y la envió a Medina.

La batalla de *Āmal* es considerada como el primer conflicto interno de los musulmanes que creó divisiones significativas en la comunidad islámica. (Extraído de es.wikishia.net)

<sup>5</sup> La Batalla de *Nahraûân* (en árabe: معركة النهروان) es una de las batallas que ocurrieron durante el período del califato del Imam 'Alī (la paz sea con él). Esta guerra tuvo lugar después de la batalla de *Ṣiffīn* y después del evento de arbitraje en el mes de *Ṣafar* del año 38 de la hégira (658 D.C.). A un lado del campo de batalla estaba el ejército del Imam 'Alī (la paz sea con él) y al otro lado, un grupo de personas conocidas como *Māriqûn* o *Jariyitas* (en árabe: الخوارج) (aquellos que han abandonado su fe). En esta batalla, el grupo de los *Jariyitas* fue derrotado por el ejército del Imam 'Alī (la paz sea con él). Se dice que después de la guerra, no más de diez soldados de los *Jariyitas* fueron sobrevivientes, entre ellos, 'Abdur-Rahmān ibn Mulÿam al Murādi, el asesino del Imam Alī (la paz sea con él). (Extraído de es.wikishia.net).

El Imam Hûsaîn (la paz sea con él), en la situación más difícil y estando bajo las espadas, lanzas y el aplastamiento de caballos exclamó: *“haihât minnâdîl-lah”*.

Según el escritor de estas líneas, en lugar de una bandera roja sobre la cúpula del santuario del Imam (la paz sea con él), sería más adecuado poner una bandera con este lema.

El Imam, con sus expresivas palabras dijo: “Si ahora triunfamos sobre el enemigo, sepamos que en el pasado también hemos sido victoriosos; y si fracasamos, entonces, el fracaso y el temor no nos corresponde [por nuestro rango]”. El Imam quiso decir que, aunque nos martiricemos no fracasaremos. Nuestros cuerpos se harán pedazos bajo las patas de los caballos, pero no dañarán, en lo más mínimo, nuestra inquebrantable voluntad.

Cuando el Sheij Kâđim Azrî compone la poesía que dice: *“Las lanzas habrán podido afectar todos los miembros de su cuerpo, pero no han podido dañar su nobleza, voluntad y gran personalidad, puesto que estas virtudes están exentas de cualquier cambio o alteración”*, una persona conocida del poeta soñó con Fátima Zahra (la paz sea con ella), que le decía: “Ve y pide la poesía al Sheij Kâđim. Aunque esta persona no tenía buena relación con el poeta fue a la casa diciéndole: “Sheij, tú has compuesto esta poesía: “...”. El sheij le dijo: “Sí, pero yo todavía no la he recitado a nadie hasta este momento, ¿de dónde sabes tú?” Contestó: “Ahora, Fátima Zahra me la ha recitado en sueños y me trajo hasta tu casa”: *“Las lanzas habrán podido afectar todos los miembros de su cuerpo, pero no han podido dañar su nobleza, voluntad y gran personalidad, puesto que estas virtudes están exentas de cualquier cambio o alteración”*.

Extraído del libro: Palabras del Imam Hûsaîn Ibn ‘Alî (P) Desde Medina hasta Karbalá; Editorial Elhame Shargh

Derechos reservados. Se permite copiar citando la fuente  
Fundación Cultural Oriente, [www.islamoreinte.com](http://www.islamoreinte.com)